

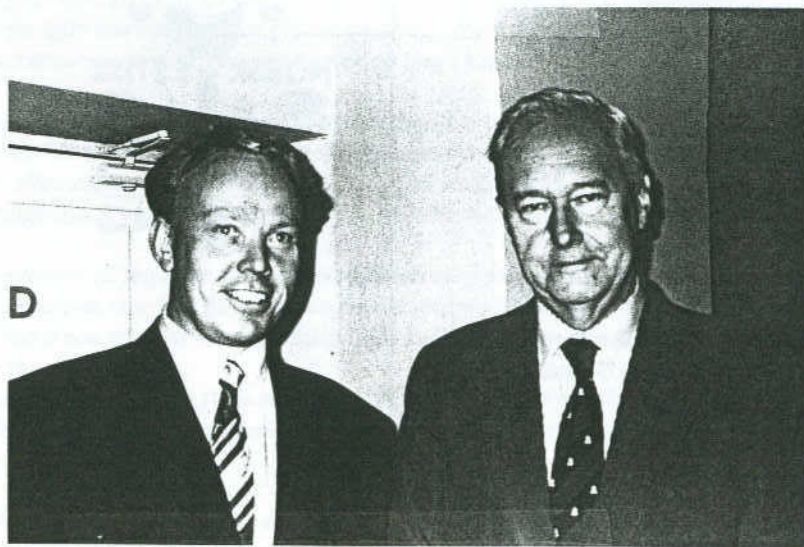
Estlands-nytt

Allment tidsskrift for Estlands-interesserte

Utgitt av Norsk-estisk forening

Vi har igjen gleden av å lese nytt fra og om Estland i vårt eget blad.

Velkommen som leser!



Svein Hagelund - leder av Norsk-estisk forening sammen med ambassadør Kai Olaf Lie ved Den norske Ambassade i Tallinn. Foto: Turid Farbregd

Redaksjonen har bestått av:

Redaktør Rita Sormul
Kvartsvn 64
1430 ÅS
Tlf p: 64 94 45 36
Tlf j: 22 00 22 41

**Redaksjons-
medlemmer:** Turid Farbregd
Granvägen 14 A
SF- 00270 Helsingfors
Tlf: 00358-04771488
og:
Kristiansandsgt 5
0463 Oslo
Tlf: 22 18 32 53
Harald Ryeng
Granberg
2162 Brårud
Tlf: 63 90 93 37
Fax: 63 90 92 73
e-mail: harald.ryeng
@euronetis.no
Ivar Otto Iversen
Dagbovn 24
1406 Hebekk
Tlf 64 87 17 58

Redaksjonen avsluttet 10. desember
1996.

Stoff til neste nummer må være
redaktøren i hende senest 31. mars
1997.

FLOTT LOGO TIL FORENINGEN VÅR!

Evy Hiobs hånd i samarbeid med
datamaskinen hennes har laget
denne fine logoen for NORSK-
ESTISK FORENING.

Vi viser den her, og du vil finne den
igjen senere på foreningens brevark
og også her i bladet.

Vi gir Evy en stor takk for arbeidet!

Slik ser den altså ut:



Kjære lesere,

Du har nå fått et aldeles nytt produkt i hånden - ESTLANDSNYTT NR 1!

*Redaksjonen hadde ambisiøse planer om første utgivelse nå i 1996. Vi er noen dager
for sent - men dog - vi lot deg ikke vente helt til neste år!*

*Vi er glade for å kunne igjen være på plass med et talerør for - og med alle dere som
er glade i Estland. Bladet er utgitt av NORSK-ESTISK FORENING som er navnet
etter sammenslåingen av Norsk-estisk Kulturlag og Foreningen Norge-Estland, noe
jeg regner med de fleste av dere kjenner til. Vi vil forsøke å vise dere gjennom bladet
at det foregår store og små ting rundt omkring i Norge rettet mot Estland - og i dette
nummeret ser du at det også skjer saker og ting i Estland som handler om Norge.*

*Vi er glade for å vise at vi her i bladet har stoff fra to stortingsrepresentanter.
Begge gir de vår forening god støtte ved å vise stor interesse bl.a. for våre åpne
møter. Vårt siste møte i Stortinget ble vellykket særlig også fordi vi fikk ha det i disse
ærverdige lokalene. Vi vil komme tilbake til dette møtet ved en senere anledning.*

*Som redaktør vil jeg sette stor pris på å få inn stoff fra dere rundt omkring i landet -
skriv om det du tror kan ha interesse for oss andre i foreningen. Stort eller lite - har
du opplevd noe spesielt - noe gledelig - noe kulturelt - på næringslivssiden - kom med
det er du snill!*

*I neste nummer vil vi ha flere intervjuer; bl.a. med leder for NORAGRIC ved Norges
Landbrukshøyskole - Lars Sjøflot og "pappan for 100 folkehøyskole-elever" Kristoffer
Kahrs.*

*Siste hånd på dette verket blir fra min side lagt rett oppunder jul - når det når dere er
feiringen allerede nesten over for denne gangen. Så med nytt blad -
ESTLANDSNYTT - ønsker jeg dere alle på vegne av styret og redaksjonskomitéen*

RIKTIG GODT NYTT ÅR I 1997!

Norske kulturdager i Tallinn 18 - 25 November 1996

Kunne programmet også vært på estisk...?

Red.

Norwegian Culture Days



Opplagt statsminister Torbjørn Jagland m/frue på sitt aller første utenlandsbesøk som Norges statsminister.

Foto: Turid Farbregd



STATSMINISTERENS REISE TIL ESTLAND 19-20 NOVEMBER 1996

Etter at tidligere statsminister Brundtland tidligere har besøkt Litauen og Latvia, var det nå endelig Estlands tur til å ta imot statsminister Jagland. Ingen tvil om at Estland og estere vet å verdsette et slikt besøk. Det var ei heller noe problem å vite hvor statsministeren befant seg til enhver tid; med ulende sirener feide følget gjennom Tallins gater i et fryktelig tempo. Imponerende hva man kan klare å gjennomføre i løpet av et døgn.

Vår forening var selvfølgelig tilstede under begivenheten. Undertegnede representerte foreningen og i tillegg var Turid Farbregd invitert til å delta under kultur-arrangementene.

Den 20. november arrangerte Norges Eksportråd et næringslivsseminar i Tallinn. Seminaret ble høytidelig åpnet av Norges og Estlands statsministre. Administrerende direktør i eksportrådet Per Andreas Vogt ledet seminaret, som hadde som hensikt å fungere som et kontaktforum der sentrale representanter for estisk næringsliv og myndigheter var invitert. Sammen med den norske delegasjonen var det til sammen ca 200 deltagere.

I samarbeid med Estonian Investment Agency ble det gitt tilbud om et individuelt tilpasset program for norske bedrifter som ønsker å etablere lokal produksjon eller andre former for joint ventures i Estland.

Seminaret fokuserte på tre sentrale områder av spesiell interesse for Estland - nemlig fisk, energi-og miljø samt investeringer og samarbeidsprosjekter med vekt på finansiell og praktisk bistand. Foreningen fikk en unik mulighet til å reklamere for sin virksomhet. I tillegg har vi nå en meget god oversikt over norske firmaer med interesse for og i Estland, og vi har en tilsvarende oversikt over estiske interesser i Norge.

Med tanke på de store konkurransemessige fortrinn Estland har, er det forunderlig om ikke norske næringslivsinteresser nå snart våkner. Vi nevner velutdannet og faglært arbeidsstyrke, lave arbeidskostnader, lave råvarekostnader og nærhet til store markedsområder. Norge står for ca 0,2% av utenlandske investeringer i Estland. Til sammenlikning kan nevnes at Bahama og Panama står for hhv 0,4 og 0,3%. Foreningen vil følge med i utviklingen og søke å bistå der det måtte være mulig.

Av Svein Hagelund, leder Norsk-estisk forening også deltager under statsminister Jaglands besøk i Estland.

STATSMINISTER JAGLANDS ESTLANDSBESØK

Norske kulturdagar i Estland

I samband med at statsminister Torbørn Jagland vitja Estland i november, vart det arrangert **Norwegian Culture Days** (sic!).

Åtte norske filmar vart viste i Tallinna Kinomaja dagana 18.-24. november. Først ut var "Ti kniver i hjertet". Utanom ambassadør Kai Olaf Lie og regissøren **Marius Holst** var det ei rad gjester og eit relativt talrikt publikum til stades.

Størst var interessa for **Liv Ullmanns** "Kristin". Sigrid Undsets romanserie er umåteleg populær i Estland, så det ville vera viktig om i alle fall denne filmen kunne bli vist på kinoane utanom hovudstaden også.

Det gamle Rotermanns saltlager nede ved hamna er renovert så det utgjorde rammene for den storstilte opninga av kulturdagane 19. november. Det var talar av Jagland, kulturminister Jaak Allik - og ikkje minst forfattaren **Erik Fosnes Hansen** som trollbatt dei tilhøyrarane som forstod engelsk. Romanen hans, *Salme ved reisen* slutt, vart lansert på estisk. Dei som hadde 130 EEK i lomma kunne sikra seg eit eksemplar med autografen til Fosnes Hansen.

Etter det utsendingen frå Estlandsnytt kunne konstantera, var det berre den litterære delen av kulturdagane som nådde ut over Tallinns grenser. Fosnes

Hansen vitja universitetet i Tartu der han gav ein førellesning.

Dei kvite veggene i saltlageret var prydd med ei teppeutstillig under namnet "Muinasjutaed", dvs. Eventyrhagen. Det var biletteppe vovne etter akvarellar, illustrasjonar og skisse av **Gerhard Munthe** og utlånte av Kunstindustrimuseet i Trondheim. Motiva er frå folkeeventyr, frå noorøn mytologi og Snorres kongssoger. Utstillinga vil vera open fram til 10. desember.

Film, litteratur,

biletkunst/kunsthåndverk - Som fjerde komponent i mønstringa kom sjøvsagt musikken, representert ved gruppa Bukkene Bruse. Dei fascinerte i saltlageret og auka interessa for konserten i Niguliste kirik (Nikolaikirjkja) neste dag, der også estiske folkemusikarar slapp til.

AS Eesti Statoil hadde stått for produksjons-kostnadene til eit vakkert program med fotografi i fargar og svart-kvitt. Nedst på siste side blir det opplyst av under kulturdagane opnar Statoil 20. november den tolvte stasjonen sin i Estland.

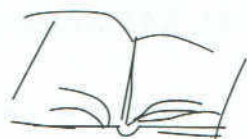
Er det då Statoil, det norske utanriksdepartementet eller ambassaden me skal retta det undrande spørsmålet vårt til: Kvifor var ikkje programmet for kulturdagane sett om til estisk som er det offisielle språket i Estland?

Gerhard munthe og Erik Fosnes Hansen vart presenterte på kvart sitt ark som ein kunne plukka med seg frå Rotermanns saltlager. Sjølv om utforminga var enkel og sjølv om teksten språkleg og innhaldsmessig kunne vore betre, så var desse presentasjonane på estisk. Takk og pris for det! Publikum sette uendeleg stor pris på den vesle sjesten.

I Estland - Turid Farbregd

Kort sagt..

Fråhaldsfolk er ikkje særleg vanlege i Estland. Ei gransking viste at 9% av mennene og 22% av kvinnene hadde halde seg unna alkoholen dei siste tolv månadene. Dei siste åra har det gjennomsnittlege alkoholforbruket per person lege på om lag 15 liter rein alkohol. Reint brennevin utgjer 70% av dette.



BØKER

Nasjonalbiblioteket i Estland har gitt uten en bibliografi med tittelen *Norsk litteratur på estisk og estisk litteratur på norsk* (Norra kirjandus eesti keeles ja eesti kirjandus norra keeles). Da redaksjonen ble avsluttet 1995, talte bibliografien 163 verker fra norsk, mens det bare var oversatt 17 bøker den andre veien.

Rund regnet blir det med andre ord oversatt ti bøker til estisk for hver bok som oversettes til norsk.

Forholdet er ikke blitt noe bedre siden, for i mellomtida har vi bare fått to romaner fra Estland på våre hjemlige forlag:

- ♦ **Viivi Luik:** *Skremmande vakkert*, Oslo 1994, 151 s. ISBN 82-521-3840-3. Dette var det første og hittil eneste bokklubb-boka fra Estland. Den kom som ekstrabok i Den norske bokklubben.

Nest etter Jaan Kross er Viivi Luik den mest oversatte estiske forfatteren. På norsk har vi tidligere fått *Den sjuande fredsvåren* der det okkuperte Estland blir sett med barneøyne.

Også i denne Viivi Luiks andre roman, *Skremmande vakkert*, møter vi unge mennesker mot en bakgrunn av okkupasjon og undertrykking.

Hovedhandlingen er lagt til Øst-Europas skjebneår 1968, men også andre tidsplan kommer inn.

Interessant er det at forfatteren satt i Tallinn og skrev om innmarsjen i Tsjekkoslovakia samtidig som sovjetiske tropper i januar 1991 rullet inn i den estiske hovedstaden.

Emil Tode: *Englefrø*. Oslo 1995. Hovedpersonen i boka kommer fra et land som ikke nevnes ved navn. Likevel er det klinkende klart for leseren at vi har med en ester å gjøre. Sentralt i verket står kulturkollisjonen når østeuropeerne etter femti års isolasjon skal integreres i det nye Europa.

To romaner er kanskje ikke så verst når det visstnok bare er en kompetent oversetter i virksomhet til beste for estisk skjønnlitteratur på norsk. Likevel er to bøker lite nok til at vi tar med en svensk oversettelse for å få nevnt Kaplinski. Han er riktignok tidligere representert på norsk med et stort diktutvalg, *Same hav i oss alle*, fra 1988 - for øvrig belønnet med den prestisjetunge Bastianprisen som årets beste oversettelse da den kom ut.

I flere år har Jaan Kross vært kandidat til Nobels litteraturpris. Denne gangen hadde han navnebroren Jaan Kaplinski ved sin side. Ganske enestående at lille Estland har to seriøse nobelpris-kandidater blant sine forfattere! Men napp ble det ikke i år heller - prisen for 1996 gikk til en polsk lyriker.

Jaan Kaplinski: *På gränsen som inte*

fins. Anteckningar om kunskap, medvetande och tro. Översättning: Enel Melberg. Sth. 1993.

Med et dusin oversettere til estisk er det naturlig at mange av våre egne forfatters verk er utkommet i estisk språkdrakt. Noen av disse bøkene blir listet opp nedenfor.

Blant oversetterne (nevnt i parentes) kjenner vi igjen navnene til de rutinerte **Elvi Lumet** og **Sigrid Kangur**. De andre er unge debutanter. Ikke noe å si på rekrutteringa der i gården!

Ved nærmere granskning viser det seg dessuten av alle disse oversetterdebutantene har fått det språklige grunnlaget lagt da de gikk på folkehøgskole i Norge. Spesielt årgangen 1991-92 har satt tydelige spor etter seg.

Jens Bjørneboe: *Jonas*. Tallinn 1996 (Marja Siiner)

Jens Bjørneboe: *Mooramees* (Blåmann) Tallinn 1994 (Maarja Siiner)

Jostein Gaarder: *Sofia maailm* (Sofies verden). Tallinn 1996 eller 1997. (Katrin Portnov, Henno Sonn, Karl Zova)

Åsta Holt: *Rukis ja rahu* (Kornet og freden). Tartu 1996. (Meelis Joost).

Erik Fosnes Hansen: *Reekviem katkenud reisile* (Salme ved reisens slutt). Tallinn 1996 (Elina Tuulik)

Dag Solstad: *Üheteistkümnnes romaan, kaheksateistkümnnes raamat* (Ellevte roman, attende bok). Tallinn 1996. (Sigrid Kangur).

Sigrid Undset: *Olav Audunipoeg ja tema lapsed* (Olav Audunssøn og hans børn). Tallinn 1995. (Elvi Lumet).

Tarjei Vesaas: *Linnud* (Fuglane). Tallinn 1994. (Sigrid Kangur).

Herbjørg Wassmo: *Pimeda klassverandaga maja* (Huset med den blinde glassverandaen). Tallinn 1996. (Elvi Lumet).

Herbjørg Wassmo: *Häaletu ruum* (Det stumme rommet). Tallinn 1996. (Elvi Lumet)

Fridtjof Nansen bevarer sin popularitet. På selveste syttende mai 1996 og i nærvær av ambassadør Kai Olaf Lie ble det i Tallinn lansert en nytugivelse av *Suuskadel läbi Gröönimaa* (På ski over Grønland). Dette var en faksimile av utgaven fra 1938, oversatt av A.Hanko.

Opptrykk av gamle oversettelser kommer i jevn strøm på det estiske bokmarkedet. Blant dem finner vi ikke bare Njansen, men også andre velkjente navn som Knut Hamsun og Trygve Gulbrandsen.

Så vidt vi veit, har ingen annen formidlet så mye norsk litteratur til Estland som Henrik Sepamaa (1905-90). Men Knut Hamsun var en forfatter sovjetregimet ikke kunne akseptere på grunn av den tyskvennlige holdningen under krigen. Av politiske årsaker måtte derfor Hamsun-oversettelsene ligge på is i mange år helt fram til 1986. Da ble Hamsuns fire såkalte ungdomsromaner utgitt i ett bind. I 1995 kom så både *Paan* og *Victoria* i nye opplag.

STORE NORSKE

Kunnskapsforlagets Store norske leksikon omtalte tidligere Estiske sosialistiske republikk på et par sider. I bind 4 (Oslo 1996) av den nye utgaven finner vi ti sider om Estland.

Redaksjonen er interessert i kommentarer fra leserne og vil komme tilbake til leksikonpresentasjonen i neste nummer.

OM ESTLAND

Etter at Norsk-estisk kulturnytt kom med sitt siste nummer i 1993, har vi fått en god del litteratur om Estland. Ikke så mye på norsk, riktignok, men blant annet på svensk, dansk og engelsk. Det er ikke plass for noen utførlig presentasjon av alt dette. I denne omgang vil vi trekke fram tre titler som vi varmt anbefaler.

Vello Helk: *Estlands historie - kort fortalt*. Odense Universitetsforlag 1993.

Forfatteren, som er født i Estland i 1923, flyktet under krigen og slo seg ned i Danmark. Han er historiker og arkivar og har fulgt utviklinga i Estland kontinuerlig.

Framstillinga er delt i 16 kapitler som på tradisjonell kronologisk vis gr gjennom mer eller mindre definerbare tidsperioder. Den begynner med "Oldtiden", d.v.s. tida fram til ca 1200, og blir avsluttet med "Den syngende revolution" og "Den genvundne frihed".

Naturlig nok vies kontaktene med

Danmark en viss oppmerksomhet, men dette aspektet tar p ingen måte overhånd. Alt i alt gir boka et informerende og saklig riss av Estlands historie.

Ülo Ignats: *Den stora omvälvningen i Baltikum*. Utgitt av Östeuropaföreningen, 86 s. Sth. 1992, ISBN 91-630-1327-4.

Kildene er i første rekke estisk og svensk nyhetsformidling. Fofatteren har bakgrunn som journalist og evner å legge fram stoffet på en pedagogisk klar måte.

Ülo Ignats: *Baltikum. Fem år i självständighet*. Utg. av Estniska Nationalfonden, 104 s. Sth 1996.

Boka er en oppfølging av den foregående og gir klare svar på mange spørsmål en kan stille seg om utviklinga de siste åra og situasjonen akkurat nå i de tre baltiske statene.

En del oppmerksomhet er viet overgangen fra planøkonomi til markedsøkonomi. Jordbruket, kriminaliteten og sosialomsorga er eksempler på andre emner som blir behandlet.

Turid Farbregd:

Takk for følget!

Organisert arbeid for Estland har me i Noreg hatt sidan Norsk-estisk kulturlag vart starta midtsommars 1984.

Den politiske situasjonen var då slik at ein valde å gå stille i dørene. "In order to resist, you must exist" uttalte dåværande forfattar og noverande president **Lennart Meri** til nokre norske venner på den tida.

Med perestrojka og glasnost vart grensene opnare og kommunikasjonen lettare. Kulturlaget begynte å senda ut meir og meir innhaldsrike medlemsbrev der det vart informert om tilhøva i Estland og om den kontaktbygginga som var i gang. Brevva var samansette av skrivaren i laget som hadde ambisjonar om å nå lenger ut enn berre til medlemmene.

Slik føddest tanken om eit riktig tidsskrift. Det fekk namnet Norsk-estisk kulturnytt og vart registrert hausten 1991 med ISSN-nummeret 0803-5555. Fram til utgangen av 1993 kom det ut med femten nummer. Opplagstalet voks frå eit par hundre til 1200.

I eigenskap av redaktør dreiv eg og redigerte nummer 16, det første nummeret for 1994. Så vart det brått slutt - av litt uklare årsaker, visstnok m.a. økonomiske. Absolutt ikkje av manglande lesarinteresse i alle fall. Og

heller ikkje på grunn av for lite stoff.

No endeleg får eg koma personleg til orde og kan takka alle dei trufaste medarbeidarane som sende stoff til Kulturnytt - ingen nemd, ingen gløymd. Eg håper de vil samarbeida med redaksjonen om det nye prosjektet. Det heiter Estlandsnytt og du sit med det første nummeret i hendene.

Kulturen skal ikkje leggjast i grava sjølv om han forsvinn frå bladnamnet. Når namnet er stuttare, kan me skriva det med endå større bokstavar! For det er framleis Estland det gjeld.

Det er naturleg at redaktøren i eit norsk tidsskrift bur i Noreg. Mange ting blir enklare på den måten. Likevel er det ingen lett oppgåve **Rita Sormul** tek fatt på. Me ønskjer henne lykke til med arbeidet og stiller til innsats i lag med henne for å bera fram dette nye barnet - til gagn og glede for mange venner av Estland.



Stortinget øker bevilgningene til Øst-Europa

Under kapitlet om Internasjonal bistand i Utenriksdepartementets budsjett for 1997 foreslo Senterpartiet, Høyre, Kristelig Folkeparti og Sosialistisk Venstreparti mer midler til miljøproblemer og demokratibygging i Øst-Europa. til demokratibygging, utvikling og nasjonal selvstendighet, ble det bevilget 40,9 mill. kroner. til miljøtiltak i Øst-Europa ble bevilgningen øket med 100 mill kroner slik at det samlet til miljøtiltak skal kunne benyttes 200 mill. kroner. Til prosjektarbeid overfor Øst-Europa ble det bevilget 130 mill. kroner.

Opposisjonspartiene undertreket at det for aktørene i arbeidet i det tidligere Øst-Europa var problematisk å planlegge og drive utdannings- og opplæringstiltak uten å ha noen form for forutsigbarhet knyttet til bevilgningen til slike tiltak. Det ble også pekt på at beskjed om tildeling av midler kommer svært sent. De samme partiene ba departementet vurdere forbedringer i tildelingssystemet.

Styret i Norsk-estisk forening håper at departementet følger opp dette, også for oss er det et problem at tildeling av midler kommer sent.

Storingsrepresentant Eva Finstad

Godt

Nytt

Ar!

Den sikkerhetspolitiske situasjon i Baltikum

Av storingsrepresentant Ingvald Godal (H)

Da baltiske folk heiste frihetsfanen på slutten av 80-tallet, var det få i vest som tok dem på alvor. Ikke minst ristet forståegpære av alle slag på sine kloke hoder over slik galskap. Men takket være sitt beslutsomme mot og sin stahet greide de det. I løpet av få år har de kommet langt. De er nå anerkjent som selvstendige stater av alle. Okkupasjonsstyrkene er ute med unntak av en luftvarslingsstasjon i Latvia. De er medlemmer av FN, OSSE, og Europarådet. De er også med i NATOs Partnerskap for Fred (PFP). De er assosierte partnere i Vestunionen og har inngått avtaler med EU.

De er likevel ikke fornøyd, for de er inderlig klar over at de bare kan skaffe seg virkelig trygghet gjennom full integrasjon i de vestlige strukturer. Derfor har de søkt om fullt medlemskap både i EU og NATO.

Dette er viktig også for oss. Etter jernteppets fall fikk vi et belte av frigjorte stater mellom Østersjøen og Svartehavet. Frie men langt på vei vergeløse og med innebygd konfliktstoff som kan slå ut i konflikter. For hele Europa er det nå av avgjørende betydning å stabilisere dette området. Vi har solid erfaring for at bufferstater og grå soner ikke gir stabilitet. Tvert imot, det frister folk med ekspansive hensikter og medvirker derfor til å skape konflikt.

Alle banker de nå på NATOs og EUS dør, og det er også i vår interesse å ta dem inn. Spørsmålet er hvem og når.

NATO vil etter alt å dømme innlede forhandlinger med de første 3-4 kandidatene til sommeren. President Clinton har uttrykt ønske om de første nye medlemmene kan opptas i forbindelse med NATOs 50-års jubileum i 1999.

Samtidig har USAs forsvarsminister Perry gjort det klart at de baltiske stater ikke er modne for å inkluderes i denne første runden. Balterne satser derfor hardt på å komme med i 1. runde av utvidelsen av EU. Her får de støtte av de nordiske land som er med i EU.

For å kvalifisere seg for dette og for å komme med i 2. runde til NATO er balterne selv i gang med en rekke forberedelser som kan gjøre det lettere å nå målet. Stikkordsmessig kan følgende nevnes:

- De må rydde opp i grensekonflikter seg imellom og overfor Russland.
- De må etablere skikkelig kontroll med sine ytre grenser. Her har Estland med god hjelp fra finnene kommet langt.
- De må styrke sin økonomi. Også her ligger Estland best an.
- De må rydde opp i kriminaliteten.

- De vil harmonisere lovgivningen seg imellom og vis á vis EU. "Eu-tilpasning" er intet skjellsord i Baltikum.
- De vil etablere et felles baltisk arbeidsmarked.
- De vil styrke forsvaret.
- De vil etablere et best mulig forhold til Russland, som alltid vil forbli en stormakt.

Dette må de i all hovedsak gjøre selv.

Vi som er naboer og som burde være sterkt opptatt av å trygge friheten og stabiliteten i hele Nord-Europa, bør hjelpe dem på alle mulige måter. noen stikkord kan være:

- Bidra til å styrke deres forsvar gjennom samarbeidet i PFP, videre oppbygging av Baltbat (Deres FN-styrke) og ved leveranser av materiell.
- Bidra til oppbygging av effektiv grensevakt og politi.
- Utvikling av næringslivet og økonomien gjennom handel, investeringer m.m.
- Utvikling av mellomfolkelig kontakt på alle plan.
- Arbeide for at døren til EU, NATO og Vestunionen holdes åpen for dem.
- Motarbeide enhver tendens til en ny inndeling av Europa i interessesfærer.
- Arbeide for et best mulig forhold mellom Vesten og Russland. I denne forbindelsen er det nå svært viktig å fokusere på de sikkerhetspolitiske fellesinteressene med Russland. Et godt forhold til Russland fjerner mange skyer fra Europas

himmel.

Norge har i flere år vært en sinke i forhold til Baltikum. Dette må regjeringen Brundtland ta et hovedansvar for. La oss alle presse på for å rette på dette.

Kort sagt..

I ein rus av sjølvstendeiver vedtok estarane ei grunnlov som sa at landegrensene var dei som vart fastsette i fredsavtalen med Sovjetunionen i 1920. Russland vil på si side oppretthalda same grensa som Moskva bestemte for den sosialistiske sovjetrepublikken.

Estarane kryp no til krossen og bøyer seg for overmakta. Dermed gir dei avkall på 4000 km². På den andre sida er det større sjansar for å sleppa inn i Nato når grensetvisten med den mektige grannen er rydda av vegen.

KORT SAGT.....

Det estiske postverket set opp portoen med verknad frå 1.12. 96. Hittil har det kosta

2,50 EEK å senda eit vanleg innanlands brev under 20 gram. Snart trengst det 3,30 EEK

Pensjonane (dvs alderstrygda) er fordobla på to år, frå 431 kroner månaden i 1994 til 876 kroner no. Også uføretrygda har gått opp - frå 362 til 703 kroner i same tidsrommet.

Samtidig har prisane stige 160%
(SL 20.11.96)

Estland på Internet.....

Ingen andre land kan vise til en slik enorm interesse for Internet som Estland. Pr 31.mai i år rangeres Estland som nr 15 i verden når det gjelder tilknytninger til Internet pr innbygger. Foreningen har oversikt over flere adresser som sikkert skulle interessere, f.e.sk:

Estonia Online, Virtual Tourist, Network Resource Map
(<http://www.ciesin.ee/ESTONIA>)

Ikke på engelsk enda, men gode oversikter over alle de større byene med kartverk etc.

Dette vil nok sikkert gi helt nye muligheter til å skaffe kontakter mellom nordmenn og estere

FORBEREDELSE TIL ÅRSMØTET 1997

I følge NEFs statutter skal det avholdes årsmøte innen utgangen av mars måned.

Saker som medlemmene ønsker å få behandlet på neste årsmøte, må sendes styret innen utgangen av januar 1997.

Ellers kan det opplyses at valgkomitéen består av:

Per Martin Tvengsberg
Turid Farbregd
Else Jannecke Johansen

ESTLANDSNYTT

Utgiver: Norsk-estisk forening.
Redaktør: Rita Sormul, Kvartsveien 64, 1430 Ås Tlf +64 94 45 36
Tlf dagtid: 22 00 22 00.

**Grafisk
utforming** Redaktøren.

Abonnement kan du tegne ved å sende inn kr 100 til NORSK-ESTISK FORENING, postgirokonto 0814 228 1830. Målet er å gi ut bladet 4 ganger pr år.

Annonser kan bestilles hos redaktøren. Ønsker du å vedlegge noe ved bladet, kan dette ordnes - bladet har et opplag på 1.000 eksemplarer som spres til Estlands-interesserte over hele landet.

Redaksjonen tar seg den frihet å forkorte innlegg. Vi oppfordrer leserne til å bidra med stoff til bladet - smått og stort om Estland som du mener kan ha en allmenn interesse.

NORSK-ESTISK FORENING:

LEDER: SVEIN HAGELUND, Dalsåsen 102, 1285 OSLO, Tlf/fax 22 75 04 02

Kasserer: Anders Lefdal, Vestre Haugen 24, 1054 OSLO, Tlf p: 22 16 18 78
Tlf j: 22 69 87 20
Fax: 22 69 99 50

Eventuell retur til ovennevnte adresse.